

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра лингвистики

Томпсон Рут Мэри по теме

«Глаголы пребывания субъекта в эмоциональном состоянии:  
функционально-семантический аспект (на материале произведений  
Сергея Довлатова и их перевода на английский язык)»

Выпускная квалификационная работа посвящена выявлению особенностей семантики и функционирования глаголов пребывания субъекта в эмоциональном состоянии в произведениях Сергея Довлатова.

Гипотеза исследования, гласящая, что «функционально-семантический анализ позволит сделать выводы об особенностях употребления глагольной эмотивной лексики в данных художественных произведениях. Глаголы передачи эмоционального состояния характеризуются национальной спецификой, которая может быть выявлена в результате их сопоставления, в частности, с английскими аналогами» была убедительно доказана в результате анализа текстов повестей С. Довлатова.

В первой главе анализируются основные проявления системности лексики, подробно рассматриваются лексико-семантические группы как наиболее «удобные» формы группировки лексики при обучении русскому языку как иностранному, особое внимание уделяется анализу ЛСГ глаголов пребывания субъекта в эмоциональном состоянии, что и является предметом настоящего исследования. В практической части работы автор исследует данные глаголы, разделенные на 22 микрогруппы в повестях С. Д. Довлатова «Чемодан», «Зона» и «Заповедник». Рут Мэри Томсон удалось выявить общие тенденции функционирования этих глаголов в произведениях С. Довлатова на русском и английском языках.

Содержание работы полностью соответствует заявленной в названии теме, раскрытой в рамках работы. В работе получили отражение актуальные проблемы теоретического и практического характера, была

проанализирована и использована современная литература и словарные источники, дано обоснование выводов.

Работы написана логично, хорошо структурирована, представленные в работе таблицы уместны и читабельны, видно, что автор прекрасно владеет материалом. Также к несомненному достоинству работы, безусловно, можно отнести то обстоятельство, что студентка провела большую лексикографическую работу и прекрасно ориентируется в словарном материале.

При чтении данной работы возник ряд вопросов:

1. Чем был обусловлен выбор именно этих трех повестей С.Довлатова? Можно ли считать, что данные, полученные в результате исследования, характерны для всего творчества С.Довлатова?
2. В работе были проанализированы не все глаголы пребывания субъекта в эмоциональном состоянии. По какому параметру отбирались глаголы для анализа?
3. Как Вы можете прокомментировать свой вывод о том, что в русском языке преобладает использование простых глагольных сказуемых для передачи эмоционального состояния субъекта, в то же время как в английском языке преимущественно используются составные именные сказуемые для передачи эмоционального состояния субъекта?

Проверка на текстовые заимствования программой SafeAssign выявила 32 % текстовых совпадений. В результате анализа протокола проверки было установлено, что факты недобросовестного заимствования (плагиата) отсутствуют, так как отмеченные текстовые совпадения представляют собой: а) общеупотребительные фразы научной речи; б) корректно оформленные цитаты из научной литературы и источников иллюстративного материала (в работе представлен большой текстовый материал, взятый из Национального корпуса русского языка, чем и объясняется большой процент текстовых

сопадений); в) имена ученых, библиографические описания публикаций; г) элементы цифровой нумерации.

Работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам бакалавров, и заслуживает положительной оценки.

к.п.н., доцент  
кафедры русского языка как  
иностранного и  
методики его преподавания



Т.Б.Авлова